

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Лингвостилистические особенности юмористической поэзии С. Миллигана  
для детей и ее перевода на русский язык

тема

Научный руководитель



подпись

Т.А. Бахор  
инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12-02БФИ  
код (номер) группы



подпись

А. Р. Идрисова  
инициалы, фамилия

Работа защищена «22» июня 20 16 г. с оценкой «хорошо»

Лесосибирск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Лингвостилистические особенности юмористической поэзии С. Миллигана  
для детей и ее перевода на русский язык

тема

Работа защищена «22» июне 2016 г. с оценкой «хорошо»

Председатель ГЭК

  
подпись

Петрищев В. И.  
инициалы, фамилия

Члены ГЭК

  
подпись

Семенова Е. В.  
инициалы, фамилия

  
подпись

Вычегжанина Н. Ф.  
инициалы, фамилия

  
подпись

Погорельская Е. В.  
инициалы, фамилия

  
подпись

Перевалова Л. Н.  
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Лингвостилистические особенности юмористической поэзии С. Миллигана для детей и ее перевода на русский язык» содержит 43 страницы текстового документа, 3 страницы использованных источников и 2 рисунка.

**С. МИЛЛИГАН, ЛИНГВОСТИЛИСТИКА, ЮМОР, МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА, АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА, ДЕТСКАЯ ПОЭЗИЯ, ВНЕУРОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.**

Актуальность работы обусловлена возрастающим интересом лингвистов к языку произведений современных авторов, пишущих для детей и подростков, и, в частности, к функционированию комического и эксцентрического в детской английской литературе.

Объектом исследования – юмористическая поэзия С. Миллигана

Предметом - лингвостилистические особенности его юмористических стихотворений и их перевода на русский язык.

Цель работы – выявление лингвостилистических особенностей в юмористических стихотворениях С. Миллигана для детей.

Для достижения цели нам необходимо выполнить ряд задач:

1. Изучив работы филологов и переводчиков, выявить основные лингвостилистические особенности детской поэзии на английском языке.

2. Изучив литературу по проблеме исследования и выявить основные трудности при переводе детской английской поэзии на русский язык.

3. Определить основные темы, мотивы стихотворений С. Миллигана, написанных для детей, а также используемые им приемы для достижения юмористического эффекта.

4. Выяснить особенности переводов стихотворений С. Миллигана на русский язык.

В нашей работе мы исследовали детские юмористические стихотворения С. Миллигана, для которых характерны разнообразные параллелизмы, повторы, каламбуры, ономастопея, антитеза, многочисленные эвфонические элементы - эпифора, различные виды анафоры, рефрены, ассонанс, аллитерация и т.д. Переводчики его стихотворений на русский язык стремятся не только сохранить поэтическую форму оригинальных текстов, но и оригинальность образов, воплощающих языковую картину мира автора.

Разработанное в квалификационной работе факультативное занятие позволяет показать, как могут быть внедрены в практическую деятельность учителя представленные в работе результаты теоретических исследований.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	5
1 Основные тенденции в оценке филологами особенностей английской детской литературы .....	8
1.1 Особенности английской литературы для детей .....	8
1.2 Исследователи о лингвостилистических особенностях юмористической поэзии Спайка Миллигана .....	11
2 Лингвостилистические особенности детской юмористической поэзии С. Миллигана для детей и ее перевода на русский язык ...	16
2.1 Основные тенденции, характерные для перевода детской поэзии...	16
2.2 Особенности переводов поэзии Спайка Миллигана .....	19
3 Организация внеурочной деятельности учащихся при изучении английского языка в школе (на материале детской поэзии С.Миллигана) .....	29
3.1 Методическая основа организация внеурочной деятельности ....	29
3.2 Система упражнений для организации внеурочной деятельности..	37
Заключение .....	47
Список использованных источников .....	50

## ВВЕДЕНИЕ

Исследование языка детской литературы всегда находилось в центре внимания лингвистов и психологов. В нашей стране детально изучали вопросы детской литературы знаменитые писатели и переводчики, такие как К. Чуковский и С. Маршак. Неоценимый теоретический и практический вклад в освещении проблем детской английской литературы (в т.ч. и юмористической) внесли переводчики Н. Демурова, Б. Заходер и др. Отдельные проблемы детской литературы, ее жанрового и стилевого своеобразия, получили освещение в трудах таких отечественных ученых, как В. Пропп, Ю. Лотман, Р. Раскин, Л. Карасев, В. Карасик, а также в работах их зарубежных коллег: Д. Кристала, Н. Норриса и В. Нэша.

Из-за различия культур России и Англии при переводе художественных произведений коммуникация может быть затруднена из-за несоответствия языковых картин мира. В этом контексте особую сложность вызывают переводы юмористической литературы.

Английский юмор обладает рядом отличительных черт, среди которых, в первую очередь, называют способность британцев посмеяться над собой, отсутствие тем, запрещенных для смеха, предпочтение словесных игр, демонстрирующих тонкое понимание лексического значения используемых слов и др. Всё это органично сочетается в английском юморе с пониманием границ осмеяния, умения не допустить кощунственного отношения к осмеиваемому явлению (особенно если речь идет о разных формах благотворительности) и т.д.

Для адекватного понимания художественного произведения одной страны читателями другой страны, носителями другого языка, необходимо учитывать особенности индивидуального стиля автора переводимого текста, что предполагает учет специфики его лексики, синтаксиса, фразеологии, различных форм речи и жанра, композиции, ритма и др.

Индивидуальный стиль писателя можно изучать с разных сторон. Одних исследователей интересует вопрос отбора лексики и стилистических средств, выполняющих определенные художественные и эстетические функции, для других важно изучение структуры предложения, его объем, характер и способы сочетания предложений друг с другом, что в какой-то мере обнаруживает некоторую связь между мировоззрением писателя и его стилем [4].

В настоящее время продуктивными являются такие подходы, связанные с исследованием индивидуального стиля писателя:

– семантико-стилистический, связанный с именами И. В. Арнольд, В. В. Виноградова, Б. А. Ларина, и др.;

– лингвопоэтический, представленный трудами Ю. Н. Караулова, Ю. М. Лотмана и др.;

– системно-структурный, отраженный в исследованиях Ю. М. Лотмана, О. В. Шаркуновой и др.;

– коммуникативный, реализованный в работах Н. С. Болотновой, И. И. Бабенко, А. А. Васильевой и др. [1].

Ведущим в нашей работе (при участии всех остальных) стал семантико-стилистический подход.

В связи с вышесказанным, актуальность нашей работы обусловлена возрастающим интересом лингвистов к языку произведений современных авторов, которые пишут для детей, в том числе, и к функционированию юмора в детской английской поэзии.

Научная новизна квалификационной работы заключается в том, что юмористические стихотворения С. Миллигана для детей еще недостаточно изучены и поэтому не включены в качестве материала для урочной и внеурочной деятельности школьников.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию лингвостилистических особенностей поэзии С. Миллигана для детей и способам их адекватного перевода. Материалом настоящего исследования

являются поэтические произведения Спайка Миллигана (Terence Alan Patrick Seán Milligan, 1918-2002 ).

Предметом нашего исследования является лингвостилистические особенности в поэзии С.Миллигана.

Объектом исследования - способы перевода этих особенностей в поэзии.

Цель работы – выявление лингвостилистических особенностей в юмористических стихотворениях С. Миллигана для детей.

Для достижения цели нам необходимо выполнить ряд задач:

1. Изучив работы филологов и переводчиков, выявить основные лингвостилистические особенности детской поэзии на английском языке.

2. Изучить литературу по проблеме исследования и выявить основные трудности при переводе детской английской поэзии на русский язык.

3. Определить основные темы, мотивы стихотворений С. Миллигана, написанных для детей, а также используемые им приемы для достижения юмористического эффекта.

4. Выяснить особенности переводов стихотворений С. Миллигана на русский язык.

В нашей работе мы использовали такие методы, как теоретический анализ, научный метод, сравнение, которые продиктованы целью и задачами.

Отдельные материалы данной квалификационной работы были апробированы в виде статьи, представленной в материалах III Международной научно-практической конференции «Проблемы иноязычного образования: теория и практика»- г.Красноярск, 2016 г. (в печати).

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников.

# ГЛАВА 1 ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОЦЕНКЕ ФИЛОЛОГАМИ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## 1.1 Особенности английской литературы для детей

Детская литература - это литература, к которой относятся произведения для детей младшего, среднего и подросткового возраста, осуществляющая языком художественных образов задачи воспитания и образования детей.

Специфика детской литературы заключается в особенностях детского восприятия действительности, которое значительно отличается от восприятия взрослого человека. Чем меньше возраст читателя, тем специфичнее произведения для детей, и наоборот.

Особенность детского произведения обусловлена учетом возрастных возможностей понимания читателя и задачами, стоящими перед ней. В связи с этим выбираются соответствующие художественные средства. Известный критик и автор книг о детской литературе И. Мотяшов говорил: «Весь вопрос так называемой возрастной специфики еще со времен Белинского сводится к стилю детских произведений; излагать должно «сообразно с детским восприятием, доступно, живо, образно, увлекательно, красочно, эмоционально, просто, ясно».

Этим требованием в полной мере отвечают стихотворения, которые дают маленькому читателю яркие образы, указывают на характерные черты описываемого предмета или явления. Не случайно лучшие детские стихи, услышанные человеком в самом раннем возрасте, часто остаются в памяти на всю жизнь и становятся первым опытом общения с искусством слова уже для его детей. В качестве примера здесь можно назвать стихи отечественных поэтов, таких как С. Маршак, А. Барто, К. Чуковский.

Что касается английской детской литературы, то ей принадлежит отдельное место в мировой детской литературе. Характерными особенностями английской литературы для детей являются алогизмы, эксцентричность, небывальщина в сочетании с лёгким лиризмом и добрым юмором. М. Горький

часто повторял слова одного известного политика: «Тут есть какое-то сатирическое или скептическое отношение к общепринятому, есть стремление вывернуть его наизнанку, немножко исказить, показать алогизм обычного. Замысловато, а — интересно!»[10]. Это высказывание акцентирует наше внимание на тех чертах, которые считаются специфически национальными для детской литературы Великобритании.

Болотнова Н.Н. пишет: «В большинстве детских стихов легко обнаружить нарочито озорное отклонение от реальности. Для английского фольклора в высшей степени типичен жанр перевертышей — стихов шиворот-навыворот. В них селедки растут на деревьях, а земляника — на дне морском, лютики едят корову, кошка боится мышей, свинки разгуливают в атласных жилетах и париках, а утки — в белых сандалиях. Во многих стихах несусветные поступки мотивируются обыкновенной человеческой глупостью, разросшейся до фантастических размеров» [9]. Знаком неумного (глупого) отношения к жизни в Англии считают жителей легендарной деревни Готэм, о которых существует много пословиц и поговорок. Одну из таких поговорок цитирует Болотнова Н.Н.: «Они то строят забор вокруг кукушки, чтобы удержать лето, то ловят шестами луну в пруду, то отправляются путешествовать по морю в тазу» [цит. по: 9].

Игра слов является наиболее характерной чертой детской литературы Англии. Это специфично и для русских небылиц и нелепиц. «У англичан чувство юмора похоже на наше собственное,— говорил С. Я. Маршак в беседе с английскими журналистами.— Большинство русских любят тоже нелепицы, хотя есть некоторые страны, где у людей нет вкуса к подобным вещам». Нередко в одной шутке объединяются и загадка, и считалка, и скороговорка.

Например, в одной из известных детских песенок рассказывается о необычном чудовище Хампти-Дампти. Он доставил немало хлопот переводчикам, и, наверное, только С. Я. Маршаку удалось сохранить всю красоту и причудливость оригинала и в то же время сделать эту песенку близкой русским детям: «Шалтай-Болтай сидел на стене. Шалтай-Болтай

свалился во сне. Вся королевская конница, Вся королевская рать Не может Шалтая, Не может Болтая, Шалтая-Болтая, Болтая-Шалтая, Шалтая-Болтая собрать» [25].

Как говорилось ранее, основными чертами английской детской литературы являются шутки, игра слов, комизм, объединяющим началом для которых является юмор.

Толковый словарь английского языка Merriam-Webster определяет юмор как «humour (humor)(юмор) – the amusing quality or element in something – смешное свойство или составная часть чего-то» [30].

«Согласно определениям понятия «юмор» и существующим к нему синонимам, семантическое поле юмористического включает такой концептуальный диапазон, который начинается незлобивой насмешкой и веселой остротой и заканчивается перевоплощением юмора в шумность и буйство» [10].

Литературоведы, характеризуя категорию комического, основное внимание уделяют исследованию юмора, средствам и приемам его воплощения в художественном тексте. Рассматривая юмор как особое средство словесного оформления мыслей и чувств человека, преимущественно положительной окраски (юмор может быть связан и с негативными чувствами), филологи говорят об особой роли комического в обществе, в процессе социализации личности. Кулинич М.А. отмечает: «Совместное понимание юмора в социальном взаимодействии помогает устанавливать и в дальнейшем поддерживать социальные отношения. Юмор является социальным инструментом, который позволяет снимать психологическое напряжение достаточно эффективно и в целом улучшать взаимоотношения. Также юмор является средством социализации» [19].

Ученые, рассматривающие различные аспекты лингвостилистических явлений, обращают внимание на то, как язык изменяется с течением времени. Так, так Арнольд И.В. пишет: «Составляющие понятия юмор меняются с течением времени, так как меняются особенности субъектов, пользующихся

им» [3]. В толковом словаре В. И. Даля при определении юмора акцент сделан на характеристике своеобразного отношения человека к действительности: «веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии» [13].

Также понятие «юмор» имеет следующее определение:

-незлобивая насмешка, добродушный смех; проникнутое таким настроением отношение к чему-нибудь (к чьим-нибудь недостаткам, слабостям, к злоключениям);

-совокупность литературных (или вообще художественных) произведений, проникнутых таким отношением к действительности.

Подводя итог данного параграфа, можно сделать вывод о том, что детская литература Англии имеет свои специфические особенности. В качестве основных литературоведы и переводчики называют игру слов, парадоксальность, алогизм, эксцентричность, небывальщину в сочетании с мягким лиризмом и животворящим юмором, а иногда и с оттенками иронии, даже сатиры.

## **1.2 Исследователи о лингвостилистических особенностях юмористической поэзии Спайка Миллигана**

«Лингвостилистика - это раздел языкознания, занимающийся изучением функциональных стилей и их языковых особенностей, семантико-экспрессивных и стилистических выразительных средств языка и языковой синонимии» - утверждала Л.Л. Нелюбина.

Лингвистическая стилистика изучает языковые и речевые стили как особые системы соответствующих фонетических, лексических и грамматических средств языка.

По мнению исследователей, индивидуальный стиль Спайка Миллигана создаётся с помощью комических форм, которые чрезвычайно разнообразны.

Разные формы комического достигаются различными способами. К ним относятся юмор, ирония, сарказм, сатира [1].

Дети начинают понимать эти расхождения очень рано. Несогласованность или абсурдность действий или поведения сами по себе не создают ощущение комизма, но построенное соответствующим образом высказывание (произведение) достигает необходимого результата. Юмор предполагает, что показанные недостатки вызывают смех, способствуя, таким образом, исправлению осмеиваемого явления.

Алексеев Д.И. в своей книге писал: «Юмор - умение смеяться над тем, что вы любите. Чистый юмор относится к миру, как к любимому человеку. Ирония расщепляет мир, единство которого основано на юморе. Ирония - сложная форма реализации юмористического отношения к изображаемому объекту. Сложность формы – в ее зашифрованности, скрытности».

В чистом виде ирония подразумевает, что человек чувствует себя выше предмета, что и порождает его ироническую отношении. Поэзия для детей позволяет легкую иронию, чтобы не разрушить сказку, но никогда не позволяет злой сарказм и ядовитую сатиру.

Индивидуальное творчество, включающее оригинальность, например, языкового выражения, построенного с использованием различных языковых средств, отражающих языковую картину мира, понятную читателю, отражает в конечном счете и национальную картину мира. Индивидуальная уникальность художественного творчества, в т.ч. и детской литературы, связана с использованием всей системы национального языка, а через него напрямую связана с авторским мировоззрением, с его эстетикой.

Пути исследования детской литературы могут быть самыми разнообразными, особенно когда речь заходит об искусстве перевода, то есть об отношении двух языков, двух культур и двух литератур, что усложняет проблему специфики художественного творчества, предназначенного для детей, .

Спайк Миллиган - псевдоним. Полное имя известного детского писателя-Теренс Алан Патрик Шон Миллиган, в другом произношении –Миллигэн — (по- английски Terence Alan Patrick Seán Milligan), прожил долгую жизнь (1918-2002), став свидетелем и участником многих исторических событий .

Известно, что Спайк Миллиган родился в Ахмаднагаре (Индия) в 1918 году. Его первое образование было начато в палатке в пустыне Giderbad Синд, затем он учился в ряде католических школ в Индии, окончил Политехнический университет в Lyuisheme. Он начал свою карьеру в качестве джазового музыканта, но стал известен как юмористический писатель и актер. С. Миллигана снялся в нескольких фильмах. Он известен как автор юмористических стихов для детей, а также серьезных поэтических и военных воспоминаний. В 1999 году стихотворение Na Ning Нанг Нонг считался фаворитом комиксов работа нации.

Своё вдохновение в создании поэзии для детей, он получил от общения со своими детьми и особенно от внуков. Большинство стихов написаны, чтобы развлечь их. Некоторые стихи являются результатом собственной игры детей, как говорил сам С. Миллиган. Он восхищался и записывал слова, созданные детьми, или детские интерпретации слов незнакомых ему.И в этом он близок К. Чуковскому, создавшему знаменитую книгу «От двух до пяти». Стихотворения, созданные Спайком Миллиганом читают не только дети, но и взрослые всей семьёй.. Как Э. Лир, Миллиган иллюстрировал свои творения. Иногда иллюстрации помогают расшифровать подтекст, присущий поэме, иногда комический эффект усиливает содержание.

Язык и стиль произведений С. Миллигана отличается от стиля его коллег и предшественников. Всё творчество Спайка Миллигана основано на стремлении к подражанию мировоззрения детей младшего возраста и тонким знанием детской психологии. Особенно часто он обращается к форме детского чтения. Как известно, такое скандирование является отличительной и характерной чертой детской поэзии.

Отличительной чертой стихотворений С. Миллигана для детей является активное использование поэтом придуманных слов, построенных по «правилам» детского словообразования. Исследователи отмечают, что услышанные поэтом изобретенные детьми слова и фразы, на первый взгляд, нелепые и смешные, получали вторую жизнь в творчестве С. Миллигана, радуя его читателей.

Британский журналист Майкл Паркинсон, вспоминая Спайка Миллигана, как-то припомнил одну грустную мысль: когда комик умирает, единственное, что остается от него – это эхо забытого смеха. Характеризуя творчество Миллигана, журналист уточнил, что волны порождаемого его поэзией смеха будут создавать эффект вибрации гораздо дольше, чем обычно. И это связано, в первую очередь с тем, что С. Миллиган, музыкант, любимец публики и непревзойденный остряк, стал автором ряда замечательных "взрослых" книг и столь же незабываемых произведений для детей в жанре "поэзии бессмысленности", соответствующей уровню его великих предшественников - Эдварда Лира, Льюиса Кэролла и других. И это при том, что он издал 7 книг о смысле жизни через призму личного опыта участия во Второй Мировой войне.

Будучи вдохновителем и бесменным автором популярнейшей юмористической радиопередачи «The Goon Show» на BBC и участником абсурдистского телепроекта "Q", он, по словам самого Майкла Пэйлина, в далеком 1969-м году оказал мощнейшее влияние на участников "Монти Пайтона", проекта более известного за пределами Великобритании. Блестяще освоив на лету совершенно новый, телевизионный формат шоу, эти самоназванные "простаки-недотепы" проторили дорогу, между прочим, и "Черной змее" (Blackadder), давшей начало юмористической школе следующего поколения, выкристаллизовав огромные таланты Стивена Фрая, Хью Лори, Роуана Аткинсона и других.

В литературе Спайку удалось реанимировать и развить традиции Гэльского возрождения, которое, достигнув расцвета, стало предметом национальной гордости и обожания.

Протянув руку "Поющим Лазаря или на редкость бедным людям" Флэнна О'Брайена, он сумел подняться на ступеньку выше, чем все его современники. Не боясь обнажить в себе ирландца с его наивной поэтической душой, восторженностью и умением до самозабвения увлекаться чем-то до страшного идеалистическим, далеким от жалкой земной жизни, С. Миллиган показал жителям Изумрудного острова, что таким можно оставаться и сегодня, в наш разочарованный век. От С. Миллигана английский народ перенял самое главное - быть, а не казаться, иметь свободу на острие бритвы, которая может поранить другого, но часто больно саднит того, кто держит в руках ее лезвие, заодно снабжая смельчака отменным средством самозащиты.

#### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

По мнению критиков и литературоведов, основными чертами английской детской литературы являются: игра слов, алогизмы, комизм, эксцентричность, небывальщина в сочетании с мягким лиризмом и юмором, не исключаящим иронии и сатиры.

Юмор в английской литературе для детей является особым средством словесного оформления мыслей и чувств человека с преимущественно положительным отношением к миру.

Создавая свой индивидуальный стиль, С. Миллиган, не разрывно с традициями английской детской литературы также активно использует словесную (речевую) игру, имитацию приемов детского словотворчества, акцентированные алогизмы, комические ситуации, стилизацию детского скандирования стихов и т.д.

## ГЛАВА 2 ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮМОРИСТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ С.МИЛЛИГАНА ДЛЯ ДЕТЕЙ И ЕЁ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2.1 Основные методы анализа иноязычного художественного текста

Для анализа перевода поэзии С. Миллигана использованы стихи из сборников "Silly Verse" для детей и "Milliganimals".

При переводе детской поэзии переводчики сталкиваются с трудностями перевода, свойственными переводу любого художественного текста в целом. Решая проблемы адекватного перевода, способствующего межкультурной коммуникации, специалисты выделяют несколько уровней языка, требующие особого отношения переводчика:

1. Лексический уровень: на этом уровне, стремясь добиться адекватного решения точности словаря, экспрессивности и эмоциональности, переводчики используют такие приемы, как пропуски слов, дополнения, компенсации, конкретизацию, обобщения, антонимический перевод, транскрипцию, транслитерацию и др.

2. Грамматический уровень; на этом уровне переводчики часто прибегают к грамматическим трансформациям, к которым относятся изменения предложений (разделение одного предложения на два и более; объединение двух или более предложений в одно) замена частей речи, рода, замена времени глаголов и т.д.

3. Функциональный уровень, при обращении к которому переводчики и теоретики переводоведения имеют в виду, прежде всего, лингвистический анализ художественного произведения (например, стихотворения С. Миллигана), в процессе которого выявляется взаимообуславливающее влияние формы и содержания. Под формой подразумеваем план выражения, связанный с использованием языковых средств, хотя в языке выражение и форма неразделимы. Анализируя стихотворения английского поэта, переводчик

должен стремиться учитывать не только то, что изображено (содержание), но и то, как изображено (форма).

Исходя из всего вышеизложенного, считаем необходимым обратить внимание на то, что нет непреодолимой границы между лингвистическим и литературоведческим анализом. По нашему мнению, лингвисты, в первую очередь, обращают внимание на языковые средства как формально-содержательные единицы, тогда как литературоведы приоритетным считают содержание. В этом плане концепт как компонент концептуальной картины мира уравнивает оба подхода.

Лингвисты, специализирующиеся в области лингвостилистики рассматривают литературное произведение по следующим уровням (идейно-тематическому, композиционному, лексическому, грамматическому и фонетическому), соотношение которых И.В. Арнольд характеризует так: «...каждый предыдущий оказывается содержанием последующего, а каждый последующий — формой для предыдущего» [3]. Ниже следует определение основных аспектов содержания текста, особенно важных для перевода:

«1. Идеино-тематическое содержание литературного произведения — весь комплекс философских, нравственных, социальных, политических, психологических и других проблем и жизненных фактов и событий, которые изображает художник, а также тех эмоций, которые эти факты и идеи в нем вызывают.

2. Композиция и система образов, в которых это содержание раскрывается: фабула, характеры, обстановка. Выражение «раскрывается» привычно, но неточно. В действительности на этом уровне происходит компрессия полученной от жизни информации.

3. Лексическое и грамматическое выражение системы образов — речевые изобразительные и выразительные средства. На этом уровне происходит дальнейшая компрессия информации и ее кодирование.

4. Звучание текста и его графическое изображение, т.е. следующий уровень кодирования» [1].

Приведенный порядок уровней соответствует подходу автора, читатель же идет обратным путем. Он мысленно переводит графические знаки в звуковую речь, далее в слова, оформленные грамматически, затем в образы, чувства и мысли и подходит к строю идей произведения и к их оценке с позиций своего времени и своего мироощущения.

В ходе нашей работы нами также были изучены методы, связанные с исследованием индивидуального стиля писателя:

– семантико-стилистический, связанный с именами М.Н.Кожинной, И. В. Арнольд, В. В. Виноградова, Б. А. Ларина, и др.;

– лингвопоэтический, представленный трудами Ю. Н. Караулова, Ю. М.Лотмана и др.;

– системно-структурный, отраженный в исследованиях Ю. М. Лотмана, О. В. Шаркуновой и др.;

– коммуникативный, реализованный в работах Н. С. Болотновой, И. И. Бабенко, А. А. Васильевой и др. [1].

Ведущим в нашей работе (при обращении к некоторым другим) стал семантико-стилистический метод.

Рассмотрим этот метод поподробнее.

«Семантико-стилистический метод чаще всего характеризуется как «разыскание тончайших смысловых нюансов отдельных выразительных элементов... — слов, оборотов, ударений, ритмов...» (Л.В. Щерба). Семантико-стилистический метод, направленный на «адекватность выражения оттенков смысла», пересекается с компонентным и контекстологическим анализом, поскольку у них общий объект — семантика контекстуального словоупотребления» [9,с. 473].

Одно и то же слово в разных контекстах может получать различный актуальный смысл и выполнять разные стилистические функции. Так, глагол "бросить", на примере которого можно проиллюстрировать суть семантико-стилистического метода, в разных контекстах актуализирует разные семы: 1) сему «быстро»; 2) компонент «небрежно», «бесцеремонно»; 3)

одновременно те и другие семантические признаки.

«Изучение смысловых нюансов слова в различных контекстах на основе семантико-стилистического метода позволяет определить стилистические функции лексических единиц» [9, с. 475].

В нашей работе именно семантико - стилистический метод поможет нам изучить, благодаря использованию компонентного анализа и контекстологического анализа, в полной мере, механизмы смысловой трансформации лексических единиц в юмористических стихотворениях Спайка Миллигана для детей и определить их стилистическую функцию.

Этот метод в большей степени учитывает специфику художественной речи и ориентирован на восприятие текста иноязычными читателями.

## **2.2 Особенности переводов поэзии Спайка Миллигана**

Исследование индивидуального стиля писателя предполагает изучение использования им лексики, синтаксиса, фразеологии, различных форм речи и жанра, композиции, ритма, чтобы достичь адекватного восприятия изображаемого поэтом художественного мира.

«Стиль писателя неразрывно связан с его мировоззрением, духовной и творческой индивидуальностью; вся сложность и целостность духовного мира писателя находит свое выражение через разнообразные экспрессивные формы, сказывается на характере изображения и становится одной из черт индивидуальности стиля. Любой стиль, в том числе и индивидуальный писательский стиль, формируется под действием определенных факторов. Их взаимное сочетание и определяет своеобразие стиля» [1]. Следует отметить, что любой индивидуальный стиль не является чем-то незыблемым, он подвержен изменениям на разных этапах творческого развития и духовного роста одного и того же писателя.

Идиостиль автора, под которым имеют в виду прежде всего целостный индивидуальный стиль писателя (поэта), нельзя изучать только с одной

стороны. Одни ученые исследуют вопрос об отборе лексики и средств стилистики, выполняющих определенные художественные и эстетические функции, для других важно изучение структуры предложения, его объем, характер и способы сочетания предложений друг с другом» [2].

Понятие «стиль» связано с лингвистикой, а также с эстетикой, литературоведением, искусствознанием и некоторыми другими смежными науками. В данной работе мы попытаемся охарактеризовать индивидуальный стиль известного английского детского писателя Спайка Миллигана, творчество которого уникально и неподражаемо. Опираясь на каноны классической поэзии для детей, он создал произведения на основе детских эмоций, мироощущения и поведения. Отличие творчества С. Миллигана от его предшественников исследователи (критики и литературоведы) видят в том, что произведения этого поэта написаны как будто бы не взрослым человеком для ребенка, а самим ребенком, что помогает взрослому понять, что и как ребенок чувствует в определенной ситуации. Многие его стихи – иллюстрации детских рассуждений. В приведенном ниже примере ребенок задается вопросом, почему его старшая сестра может с легкостью его поднять, а у него это не получается. В результате своих догадок он приходит к заключению, что внутри нее находится что-то тяжелое, мешающее ему поднять ее. Наивное детское предположение приводит к ложному логическому выводу, который Миллиган выражает следующими словами:

«My Sister Laura  
My sister Laura's bigger than me  
And lifts me up quite easily.  
I can't lift her, I've tried and tried;  
She must have something heavy inside» [33].

В переводе Вадима Смоленского данное стихотворение звучит так:

«Моя сестра Лора.  
Странно: сестра меня может подкинуть.  
Мне же её — и с места не сдвинуть.

Но почему? Я ведь сильней!

Что-то тяжёлое спрятано в ней» [26].

Творчество С. Миллигана основано на подражании мировосприятию маленьких детей и тонком знании детской психологии. Его стихи отличаются остроумием, изящным художественным миром, ярко выраженной эмоциональностью.

О рождении стихотворения «Itchy Koo Land» поэт говорил: «Оно родилось благодаря фразе семилетней дочери, в котором были следующие слова:

«I wish I was in Itchy Koo  
I wish I was in Itchy Koo Lan  
I wish I were in Itchy Koo Land.  
With a little piece of string  
I'd tie a little bell on it  
Ting-a-ling-a-ling!

I wish I were in Itchy Koo Land  
A penny in the bank  
I'd draw it out and spend it all  
Swank! Swank! Swank!  
I wish I were in Itchy Koo Land,  
A pot of purple paint  
I'd paint myself from head to foot  
And make poor mummy faint.  
I wish I were in Itchy Koo Land  
Where adults never ever  
And children live for ever  
Ying tong idle I Po» [33].

В. Смоленский, озаглавивший перевел это стихотворение "Мерехляндия", перевел его следующим образом:

Попасть бы в Мерехляндию  
И покрутить бы всласть  
Веревку с колокольчиком —  
Но как туда попать?

Попасть бы в Мерехляндию,  
Имея целый пенни!  
И этот пенни просадить,  
Стреляя по мишени.

Попасть бы в Мерехляндию  
С горшком лиловой краски!  
И вымазать всего себя,  
Оставив только глазки.

Ты взрослых в Мерехляндии  
Ни одного не сыщешь.  
А детям удовольствий —  
Пятьсот, семьсот и тыща!» [26].

Это стихотворение адресовано, скорее, взрослому читателю, в нем чувствуется ностальгия по беззаботному детству, когда, не зная цены деньгам, не задумываешься, на что стоит тратить последнюю монетку и, можно ли, вымазавшись красной краской с головы до ног, очень сильно испугать маму. Помимо словотворчества («Itchy Koo Land» и «Ying tong idle i Po») в этом стихотворении встречается ономотопея: «Ting-a-ling-a-ling» – имитация звука маленького колокольчика и «Swank! Swank! Swank!» – имитация звона монеток.

Язык и стиль произведений С. Миллигана отличается от языка и стиля его коллег и предшественников, представителей школы абсурдистов. Критики указывали, что для его поэзии характерны разнообразные параллелизмы,

повторы, каламбуры, ономапопя, антитеза, многочисленные эвфонические элементы - эпифора, различные виды анафоры, рефрены, ассонанс, аллитерация. Он любит резкие переходы, асиндетические нагромождения создающие впечатление непродуманного, спонтанного движения мысли и эмоций, что, как правило, характерно для детей. Обилие коротких восклицательных предложений свидетельствует о насыщенном эмоционально-экспрессивном характере его произведений.

Многие стихотворения Миллигана написаны говорным и ораторским стихом, некоторые представляют собой детские рассуждения о явлениях природы и поведении взрослых, но практически все они написаны как бы через призму детского взгляда на окружающий мир.

Например, когда дочери С. Миллигана было пять лет, она сказала, что хочет убить зубного врача. Эта фраза вдохновила поэта написать, а вернее, описать в стихотворной форме всю гамму детских переживаний. Независимо от возраста любой человек испытывал чувство страха и боли, побывав у стоматолога на приеме. Нетрудно понять и разделить чувства ребенка, который в такой момент ненавидит даже врача, избавляющего его от мучительной боли. Ребенку непостижим тот факт, что причиняющие боль укол и бормашина избавят его от зубной боли.

Воинственный настрой и желание смерти врачу, медсестре, уколам и всему тому, что связано с кабинетом стоматолога, отражают завуалированный детский страх. Выражая свой страх через агрессию, ребенок сам себя успокаивает и приободряет такими словами:

«By Gum  
Death to the Dentist!  
Death to his chair!  
Death to his «this might hurt»!  
There! There! There!  
Death to his injections!  
Death to his nurse!

Death to his amalgam!  
Curse! Curse! Curse!  
Death to his needle!  
Death to his drill!  
Death to his «open wifes»!  
Kill! Kill! Kill!» [33].

Данное стихотворение было переведено нами так:

Чёрт возьми!  
Смерть стоматологу!  
Смерть его стулу!  
Мучительной смерти ему!  
Там! Там! Там!  
Смерть его инъекциям!  
Смерть его медсестрам!  
Смерть Амальгам!  
Смерть его иголкам!  
Смерть его дрелям!  
Убить! Убить! Убить!

Взрослому человеку уже трудно представить, в каком напряженном, интеллектуально интенсивном и эмоциональном мире живут дети. Любой пустяк может вызвать у них праздник или, наоборот, вселенскую трагедию. Подчинив своим целям смысловые, звуковые и ритмико-акустические богатства английского языка, автор добивается эффекта непосредственной, эмфатически окрашенной детской речи.

Читая стихотворения С. Миллигана, с первых же слов можно почувствовать, что перед вами – ребенок, по словесному отбору и строю речи можно предположить его возраст, его настроение. Это является одной из основных характеристик языка и стиля поэзии С. Миллигана для детей. Читая или слушая его стихи, дети узнают в их героях самих себя или отождествляют действия и поступки героев со своими собственными, получая

огромное удовольствие от этого узнавания и отождествления.

«Исследователи детской поэзии чаще всего отдают предпочтение изучению стихотворений одного автора» [12], обращая внимание на их тематику, проблематику. Вне их интереса остается словарь поэта, обороты речи героев, размер, ритм и интонация в конкретном стихотворном тексте, а они как раз и являются важными характеристиками в создании разнообразных образов и ощущений. С. Миллиган умеет создать образ своего героя, не рассказывая о нем, а показывая его посредством его же собственной речи. В стихотворениях этого автора можно услышать безмятежные и наивные детские голоса. Его произведения, написанные говорным стихом, напоминают живую спонтанную детскую речь. Сквозь их форму ясно вырисовывается ход детской мысли со всем, что в ней последовательно или противоречиво, едино или многообразно. Версификационная форма его стихотворений для детей передает движение, энергию и темперамент детской речи.

Помимо этой характеристики в стихотворениях С. Миллигана широко представлено словотворчество. У него даже есть стихотворение с таким названием: «Onamatapia». Автор употребляет ненормативное написание слова «onamatapia», подражая детскому произношению трудно выговариваемой лексемы:

«Onamatapia!

Thud-Wallop-CRASH!

Onamatapia! Snip-Snap-GNASH!

Onamatapia! Wack- thud-BASH!

Onamatapia! Bong-Ting-SPLASH!» [33].

Сочетание слов напоминает звуки ударов, и данное стихотворение проиллюстрировано забавным рисунком: толстый музыкант в парадной униформе барабанными палочками бьет себя по огромному животу, издавая звуки «Boom! Boom! Boom!»

Услышанные поэтом изобретенные детьми слова и смешные фразы получают в его произведениях вторую жизнь. Он восхищался и записывал

слова, создаваемые детьми, или детские интерпретации слов, незнакомых им. Выхваченные из разговорной речи детские оговорки или новообразования отражают ощущения ребенка в окружающем его мире, и автор тонко и безошибочно пользуется ими, раскрывая мир эмоциональных переживаний ребенка, возвращая взрослого читателя в позабытый им мир детства. Каждое такое «детское» слово вносит что-то особенное в строй размеренной стихотворной речи, в ее интонацию и звуковую окраску. В новых сочетаниях рождаются новые оттенки, которые заражают читателя счастливой веселостью.

Говоря о творчестве С. Миллигана в целом, следует отметить, что его поэзия и проза стали собственностью британского детской литературы и вошли в мир классической литературы. Поэзия В. С. Миллигана, как комическая и эксцентричная, представлена часто посредством словесной игры, воплощая необузданную радость и озорное удовольствие ребенка. В основе создания комического эффекта в стихах для детей С. Миллигана активно используются многозначные слова, омонимия, звукоподражания, неожиданная интерпретации детьми того или иного повседневного явления или события, объяснения того, что происходит вокруг них и с ними.

В ходе исследования мы проанализировали 34 стихотворения Миллигана для детей и выявили наиболее частотные лингвостилистические средства и приемы, используемые поэтом для достижения комического эффекта.

По частотности употребления следует назвать в порядке очередности фонетические каламбуры, алогизмы, гротеск, оксюморон, гиперболу, оноματοпею, олицетворение, словотворчество, хиазмы, аллюзию и антитезу. Важными характеристиками стиля С. Миллигана, помимо экспрессивности и эмоциональности его лирических героев являются простота и благозвучие стиха.

Поэтому различные выразительные языковые и визуально-графические средства, используемые автором, связаны и эстетически оправданы для развития у детей способностей к лингвокреативному мышлению и для

придания тексту яркости и образности.

На основе анализа переводов Миллигана, необходимо отметить, его переводчики, подобно переводчикам Э. Лира, стремились не только сохранить поэтическую форму оригинальных текстов, но и сохранить оригинальность образов, воплощающих языковую картину мира. Следует отметить, что сохранение деталей особенно важно при переводе такого рода стихотворений.

Переводчики, по мнению исследователей, использовали также и трансформационную модель перевода. Она включает в себя полное преобразование исходного текста, т.е. не только трансформацию на уровне семантических компонентов (использование дополнений слов и /или их пропусков), но синтаксические преобразования на уровне предложения и семантической трансформации денотаций. Использование этой конкретной модели перевода при обращении к поэзии – нонсенс помогает читателям наблюдать художественную функцию «глупых высказываний» лирического героя. Этим создается сильнейший комический эффект. Тот факт, что при переводе поэзии -нонсенса трудно поддерживать форму и основное содержание оригинального текста, говорит о том, что в этом случае переводчик имеет дело со своеобразным «идиосмыслом», который невозможно структурировать по уровням выражения (фонетического, грамматического, лексического, синтаксического и т.д.). Необходимо искать комплексное (содержательно-формальное) решение этой проблемы.

Этот подход особенно оправдывает себя в том случае, когда переводимые компоненты как представляют собой явление, типа чепуха, Bongaloo (Бонгалу), Bazonka ( по-базонски) и др. Компенсация также используется для воспроизведения комического эффекта стихотворений. Этот метод представляет собой трансформированный (трансформирующий) перевод словесной игры, которая полностью меняет семантику и синтаксис переводимого текста, сохраняя при этом ярко выраженный в оригинале комический (юмористический) эффект.

Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее соответствующий

подход при переводе произведений, относящихся к поэзии нонсенс, мы видим в трансформационной модели, которая основана на явлении компенсации, сохраняющей стилистические особенности оригинала.

## ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ

В данной главе мы рассмотрели основные уровни анализа поэтического текста, которые учитываются переводчиками при стремлении к созданию наиболее адекватного оригиналу перевода.. Функциональный уровень подразумевает под собой лингвистический анализ художественного произведения, в котором выявляется взаимообуславливающее влияние формы и содержания.

Семантико-стилистический подход к художественному тексту позволяет выявить механизмы смысловой трансформации лексических единиц в юмористических стихотворениях С. Миллигана и определяет их стилистическую функцию.

Среди характеристик стиля детских юмористических стихотворений Спайка Миллигана следует назвать ярко выраженную изобразительность, имитацию детской речи с присущими ей словесной игрой и парадоксальными утверждениями лирического героя. В его стихотворениях наблюдается скандирование, повторы, звукоподражание, каламбуры, ассонанс, параллелизмы, короткие восклицательные предложения и др.

Наиболее подходящим способом перевода такого рода поэзии считается, компенсация (лексическая, фонетическая и др.). Наиболее эффективной моделью перевода является трансформационная модель.

# ГЛАВА 3 ОРГАНИЗАЦИЯ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕТСКОЙ ПОЭЗИИ С.МИЛЛИГНА)

## **3.1. Методическая основа организация внеурочной деятельности учащихся**

Одной из задач, сформулированных в Федеральном Государственном Образовательном Стандарте основного общего образования (далее – ФГОС) для обучающихся 5-го класса является ознакомление с детским зарубежным фольклором и доступными образцами художественной литературы на английском языке. Для достижения этой задачи мы разработали программу внеурочной деятельности, благодаря которой учащиеся смогут приблизиться к литературе на английском языке.

В ФГОС под внеурочной деятельностью имеется в виду «образовательная деятельность, осуществляемая в формах, отличных от классно-урочной, и направленная на достижение планируемых результатов освоения основной образовательной программы» [27].

Организация внеурочной деятельности по творчеству С. Миллигана составлена на основе сборников: "Silly Verse" для детей и "Milliganimals" . Данная внеурочная деятельность направлена на достижение предметных и метапредметных результатов освоения основной образовательной программы. И в первую очередь – это достижение личностных и метапредметных результатов.

В процессе работы учителя иностранного языка по развитию социокультурной компетенции на основе деятельностного подхода выделяются три блока: лингвострановедческий, культурологический, социально-психологический. Лингвострановедческий блок традиционно представлен регламентациями, отражающими обычаи, традиции, праздники, народные приметы; культурологический блок предполагает изучение текстов литературного происхождения; социально-психологический блок направлен на

работу с регламентациями, характеризующими особенности английского и русского характеров.

Вполне естественно, что изучаемый материал должен соответствовать требованиям возраста. Думается, следует сделать установку на игру как ведущий тип деятельности ребенка. Обучаясь в игре, можно избежать переутомления детей, что способствует усвояемости материала.

Изучение школьниками английского языка соответствует таким основным направлениям его деятельности, как формирование и развитие коммуникативных навыков, помогает реализации принципа развивающего обучения, способствующего разностороннему развитию личности ребенка.

Главной целью внеурочной деятельности является:

- формирование элементарных навыков по английскому языку, которые в дальнейшем станут основой для становления языковой компетентности детей. Такие первоначальные навыки позволят развить языковые знания детей.

- формирование коммуникативных и социальных навыков посредством английского языка, увеличение интереса к страноведению, развитие познавательного интереса.

- развитие интереса к творчеству С Миллигана

Установка в данной работе делается на игру. Дети становятся путешественниками, участвуют в иностранных праздниках. Игра способствует закреплению знаний о языке, облегчает процесс обучения.

Задачи:

1. Познавательный аспект:

- Ознакомление с особенностями английского языка

- Развитие знаний о культуре другого народа

- Развитие познавательных навыков - самостоятельный поиск информации

II. Развивающий аспект.

- Развитие потребности в дальнейшем изучении языка

- Развитие артикуляции, отличной от русского языка

- Развитие потребности в изучение культурных особенностей

### III. Воспитательный аспект.

- воспитание умения работать в команде

- воспитание толерантности, уважение к другим культурам

- воспитание умения включаться в учебный процесс.

Таким образом, факультативное занятие отвечает всем требованиям, предъявляемым к программам по английскому языку для детей пятого года обучения при учете того, что дидактическая игра становится важнейшим требованием в обучении.

Прежде чем приступить к описанию работы, связанной с реализацией аутентичных текстов С. Миллигана на факультативных занятиях, необходимо отметить, что такая деятельность выстраивается на основе междисциплинарной интеграции, которая была произведена по различным отраслям знания, а именно: педагогическим, культурологическим и лингвистическим. Подобная интеграция позволяет обучающемуся осознать значимость социокультурной подготовки.

Процесс подготовки и реализации занятия состояла из следующих этапов:

- ✓ определение общей направленности;
- ✓ конкретизация цели и задач;
- ✓ конструирование;
- ✓ реализация спецкурса по разработанной программе;
- ✓ изучение результатов и оценки эффективности;

На этапе определения общей направленности деятельности мы руководствовались принципами, выделяемыми В.В. Сафоновой при организации социокультурной подготовки обучающихся, а именно: учета профиля подготовки слушателей; интенсивной интеллектуализации учебно-коммуникативной деятельности; сбалансированности аудиторных и внеаудиторных форм деятельности по овладению социокультурными знаниями.

На этапе конкретизации цели и задач было выявлено, что цель данной работы направлена на комплексную реализацию познавательно-профессиональной, практической и воспитательной задач. Познавательно-профессиональная задача заключалась в обогащении системы социокультурных знаний учеников; практическая задача выражалась в развитии способности принять «роль» Другого, способности к координации и саморегуляции при взаимодействии с Другим(и) при помощи интерактивных стратегий и тактик; воспитательная задача предполагала приобщение к социокультурным образцам, что, в свою очередь, выражалось: в установке на проявление доброжелательности, ответственности, совестливости.

Схема работы представлена на рис.1:

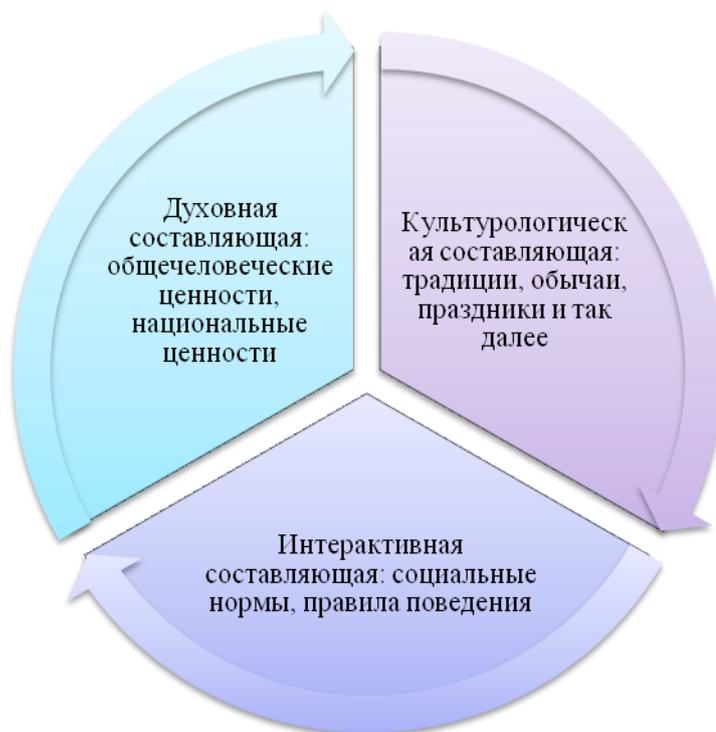


Рисунок 1- Направленность работы

Учебно-исследовательская деятельность при работе с аутентичным текстом представляет собой единство трех компонентов: мотивационного, содержательного и операционного. Мотивационный компонент выступает в качестве побудительной силы, и характеризуется проявлением любопытства, радостью познания, чувством увлеченности, творческого интереса, стремления к культууроосвоению и культуротворчеству.

Содержательный компонент проявляется в глубине и прочности знаний, критичности, самостоятельности и доказательности в процессе их восприятия, способности к установлению связей между факторами, процессами и явлениями. Операционный компонент составляли операции, которые позволяли студенту осуществлять процесс культуротворчества.

К этим операциям мы отнесли: «самостоятельный перенос (ближний и дальний) ранее усвоенных знаний и умений в новую ситуацию; видение новых проблем в знакомых стандартных условиях; видение новой функции проблемы и ее структуры, подлежащей изучению; умение видеть альтернативу решения или его способа; комбинирование ранее усвоенных способов деятельности в новой возникшей проблеме; умение создавать оригинальный способ решения при известности других».

Процесс выполнения учеником учебно-исследовательской деятельности состоит из следующих этапов: информационного, аналитического, концептуального. Информационный этап представлен вводной консультацией научного руководителя, индивидуальной беседой с учеником, выбором конкретного учебно-исследовательского задания, постановкой цели и задач исследования, планированием работы, выбором методов. Аналитический этап предполагает поиск информации, выявления уровня изученности избранной проблемы, проведение опросов, обработку полученных материалов, подготовку сводных таблиц, формулирование выводов.

Учебно-исследовательская деятельность ученика предполагает выполнение конкретного учебно-исследовательского задания. Тематика учебно-исследовательских заданий определялась рамками организуемого исследования. В результате система учебно-исследовательских заданий базируется на следующих принципах: тесная связь учебно-исследовательских заданий с содержанием процесса социокультурной подготовки ученика средствами народной педагогики; дифференцированное привлечение учеников к различным формам культуросообщения и культуротворчества с учетом их

уровня социокультурной подготовленности; опора на инициативу, активность и самостоятельность.

Таким образом, учебно-исследовательская деятельность ориентировала ученика на «погружение» в разрешение проблемы учебно-исследовательского задания, погруженность в аутентичный текст, и предусматривает изучение им ценностно-смыслового контекста.

На основе такого «погружения» ученика в текст формируются профессионально и личностно направленные мотивы разностороннего культуросообщения и культуротворчества.

При организации работы на основании аутентичного текста С. Миллигана на факультативном занятии, предполагается интенсивное использование дополнительного аудио- и видеоматериала, предназначенного для более полного представления о социокультурной реальности русского и английского народов.

Традиционно преподавание английского языка реализуется в трёх формах: индивидуальная, групповая и массовая работа (выступления, спектакли, утренники и пр.). Вполне естественно, что ставка в обучении будет делаться именно на групповом обучении. Это связано с тем, что обучение в группе удобно охватом аудитории. В то же время этот подход позволяет обратить внимание на детей, которые не справляются с занятиями, чтобы провести с ними индивидуальные занятия и "подтянуть" детей.

Факультативное занятие реализуется с учетом требований к возрастному и личностному развитию каждого воспитанника. Стоит признать, что подобные занятия могут быть нацелены на актуализацию знаний, способствующих организации проектной, литературно-художественной и физической деятельности. Это позволяет развивать связанные с обучением английскому языку навыки.

Обязательным условием для эффективного занятия становится использование средств наглядности. Очень хорошо будет, если место занятия будет оснащено интерактивной доской. В том случае, если она отсутствует, ее

вполне можно заменить на обычную, к которой при соединении компьютер и проектор. Так или иначе, приходится говорить о том, что без ярких картинок в обучении языку не обойтись - мы имеем дело с внеурочным занятием, специфика которого видится в том, чтобы быть максимально доступным и максимально интересным для школьника. Виды деятельности:

1. Фонетические и морфологические разборы
2. Работа с артикуляцией
3. Двигательные упражнения
4. Просмотр фильмов на английском языке
5. Аудирование
6. Заучивание и исполнение песен
7. Физические занятия
8. Дидактические игры.

Внеурочная деятельность подчиняется такому важному правилу, как обязательному обучению детей ориентироваться в большом объеме информации. Это должно научить детей с ранних пор определять правдивые знания от информационной фальши, получать новые знания, пояснения к непонятному для них материалу. Таким способом разбивается информационный ком – раньше, если ребенку было что-то непонятно, он терялся, в результате чего падало качество образования. Теперь у него есть все возможности восполнить пробелы.

Изучение английского языка способствует не только речевому развитию на иностранном языке, но и развивает необходимые умения на родном языке, в частности, умение слушать, умение анализировать речь другого, умение вести диалог, умение моделировать монологическое высказывание. Кроме того, занятие на английском языке позволяет расширить как пассивный, так и активный запас для школьника - в частности происходит пополнение словаря интернационализмами.

Воспитательные результаты внеурочной деятельности:

Первый уровень результатов - получение элементарных знаний о

языковой и культурной ситуации в англоязычных странах.

Второй уровень результатов - восприятие особенностей другой страны, воспитание толерантности, способности вживания в специфику культуры

Третий уровень результатов - умение разграничивать англоязычные страны друг от друга, проводить аналогии.

Качества личности, которые могут быть развиты у обучающихся в результате занятий:

- умение ставить определенную цель перед собой, искать нестандартные способы решения поставленной задачи;

- умение осуществлять деятельность, на основании которой происходит решение проблемы;

- умение получать информацию из различных источников информации, начиная от интернета, книг и пр.;

- умение осуществлять работу с символами, которая будет помогать работе с предметными связями;

- способность реализовывать методы анализа, синтеза, работы по классификациям материала;

- умение сотрудничать с педагогом с целью решения определенных проблем, достигать результатов и искать методы решения.

Оценка результатов образования должна осуществляться на основе неперсонифицированного изучения результатов обучения. Для этого должны проводиться общие психологические и учебные показатели. Однако, в настоящее время специалистов, которые бы осуществляли подобную деятельность, в российских школах не много.

Вторым методом, активно используемым сейчас в школах, становится портфолио, которое составляется на каждого отдельно взятого ученика. Портфолио содержит в себе перечень достижений, результаты участия в олимпиадах, грамоты и т.д., обращает на себя внимание и то, что портфолио формируется, начиная с периода начальной школы и до высшего звена, отражая достижения обучающегося в различных видах деятельности.

Кроме того, предполагается использование "нестандартных" методов - выставки рисунков, проведения мероприятий, праздников. Программа является вариативной - требования, изложенные в программе, могут быть изменены в соответствии с замыслом педагога. В то же время программа включает в себя все темы, отраженные в образовательном стандарте.

### **3.2. Система упражнений для организации внеурочной деятельности**

Говоря о заданиях, где задействуются аутентичные тексты, М. Брин выделяет три группы заданий:

«1. Задания, с которыми носитель языка может столкнуться в реальной жизни (заполнить анкету, ответить на письмо и т.п.);

2. Учебные задания (заполнить пропуски в тексте, восстановить порядок слов в предложении и т.п.);

3. Задания, преследующие одновременно и реальную коммуникативную, и учебную цели (прочитать текст и подчеркнуть сложные в языковом отношении места, обсудить в парах возможные значения незнакомых слов)» [29].

Задания последнего типа представляются автору оптимальными, поскольку в них учитываются и аутентичные характеристики учебного процесса, т. е. оптимальные условия усвоения языка, и аутентичность выполняемых коммуникативных действий (извлечение информации из текста, поиск недостающей информации и т.д.).

Одним из признаков задания, которое легко реализовать является возможность учащихся говорить от своего лица. Это вовсе не исключает использования ролевых игр, вымышленных ситуаций и т.п., однако интерес к личности ученика, его мнению, его знаниям, его жизни делает процесс использования языка на уроке максимально приближенным к реальной жизни, ведь "я" и все, что с этим связано - излюбленная и наиболее частотная тема естественного общения на любом языке.

Для того, чтобы развить социокультурную компетенцию, обязательным условием становится обращение к аутентичному тексту и функционированию его в языке. Принимая во внимание тот факт, что не все ученики обладают задатками к языку, необходимо объяснить учащимся с самого начала, что от них требуется. В противном случае они могут потерять интерес.

Алгоритм деятельности при подготовке занятия с использованием текста выглядит следующим образом:

1. Инициация идеи;
2. Целеполагание;
3. Анализ базового компонента Государственных программ;
4. Насыщение базового курса необходимым языковым материалом;
5. Разработка сценария (или использование готового) или организация занятий на основании фразеологем;
6. Формирование основного направления деятельности;
7. Демонстрация работы;
8. Этап корректировки;
9. Обобщение накопленного опыта.

Наиболее сложным, как кажется, является процесс объяснения деятельности. Учитель всегда исходит из данных учеников, способности которых ему известны. При работе большое внимание уделяется фонетической отработке материала, четкому произношению и верной интонации. Речь должна быть выразительной, эмоционально окрашенной, достоверно передавать образ изображаемого персонажа или предмета.

Повышению эффективности работы с аутентичным текстом могут способствовать учебно-исследовательские задания, которые условно разделить на четыре вида: эмпирические, теоретические, практические и смешанные. Эмпирические задания предполагают, что для усвоения учебного материала необходимо описать отдельные факты, явления или предварительно их систематизировать, то есть в содержании таких заданий преобладает эмпирический материал.

Теоретические задания ориентируют на освоение теоретического материала, для усвоения которого необходимо уметь объяснить, доказать, установить причинно-следственные связи, обосновать закономерные связи и отношения. Для выполнения практических заданий ученику необходимо провести практическую проверку того или иного положения.

В содержании смешанных заданий были представлены элементы всех трех отмеченных выше видов. Данные задания предполагают включение ученика в такие виды деятельности, как поисковый, аналитический и оценочный. Причем последний реализовывался косвенно, так как занятия на основе внеурочной деятельности не предполагают занесения отметок в журнал.

Практика показывает, что вместе учиться не только интереснее, но и эффективнее. Эта эффективность касается не только образовательных успехов, но и интеллектуального и нравственного развития.

Необходимо при осуществлении занятия вводить детей в социокультурный контекст. Традиционно все занятия по английскому языку сводятся к рассуждениям о том, что представляет из себя Великобритания и каковы ее основные достопримечательности. Мы предлагаем пойти по несколько иному пути, начав работать с изобразительными средствами.

Как уже отмечалось выше, одной из основных задач при обучении иностранному языку является развитие умений организовывать социокультурное обучение при помощи различных методов.

Так как в настоящее время у детей все большую популярность приобретает интерактивность, можно предложить им реализовать знакомство с «игрой слов» на основе статьи из электронной библиотеки Wikipedia, в которой это понятие описывается такими словами:

«Word play or wordplay (also: play-on-words) is a literary technique and a form of wit in which the words that are used become the main subject of the work, primarily for the purpose of intended effect or amusement. Examples of word play include puns, phonetic mix-ups such as spoonerisms, obscure words and meanings, clever rhetorical excursions, oddly formed sentences, double entendres, and telling

character names (such as in the play *The Importance of Being Earnest*, Ernest being a given name that sounds exactly like the adjective earnest).

Most writers engage in word play to some extent, but certain writers are particularly committed to, or adept at, word play as a major feature of their work. Shakespeare's "quibbles" have made him a noted punster. Similarly, P.G. Wodehouse was hailed by *The Times* as a "comic genius recognized in his lifetime as a classic and an old master of farce" for his own acclaimed wordplay.[citation needed] James Joyce, author of *Ulysses* and *Finnegans Wake*, is another noted word-player. For example, Joyce's phrase "they were yung and easily freudened" clearly implies the more conventional "they were young and easily frightened"; however, the former also makes an apt pun on the names of two famous psychoanalysts, Jung and Freud» [34].

После прочтения материала необходимо указать основные характеристики юмора и игры слов как таковых, а также обратить внимание на то, что речь пойдет о явлении, которым занимались еще древние греки. После того, как был реализован краткий экскурс в историю, необходимо сформировать элементарные знания относительно тропов и фигур. Учащиеся должны научиться определять отличительные черты каламбура и юмора, чтобы впоследствии применять их на практике.

Важно сделать запись в тетради, указав, что юмор в поэзии реализуется при помощи стилистически маркированных слова или выражений, называющих объект или его свойство не по тем особенностям, которые ему присущи по самой его сущности, а по тем ассоциациям, которые они вызывают. В основе юмора в поэзии лежит сопоставление понятия, представленного в традиционном узусе лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при реализации специальной стилистической функции. Другими словами, это некое сопоставление двух понятий, которые представляются близкими в каком-то отношении.

Далее мы выделим основные лексические средства, формирующие юмористическую поэзию. После прочтения материала необходимо указать основные характеристики тропов как таковых, а также обратить внимание на

то, что речь пойдет о явлении, которым занимались еще древние греки. После того, как был реализован краткий экскурс в историю, необходимо сформировать элементарные знания относительно тропов и фигур. Учащиеся должны научиться определять отличительные черты тропов, чтобы впоследствии применять их на практике.

Важно сделать запись в тетради, указав, что тропы – это стилистически маркированные слова или выражения, называющие объект или его свойство не по тем особенностям, которые ему присущи по самой его сущности, а по тем ассоциациям, которые они вызывают. В основе тропа лежит сопоставление понятия, представленного в традиционном узусе лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при реализации специальной стилистической функции. Другими словами, это некое сопоставление двух понятий, которые представляются близкими в каком-то отношении.

Хорошим вариантом станет составление совместной схемы. Для этого дается 5 минут на уточнение материала по тропам. Предполагается, что тропы уже известны из уроков литературы. Мы же на занятии составим схему.

Ее можно представить следующим образом (рис. 2)

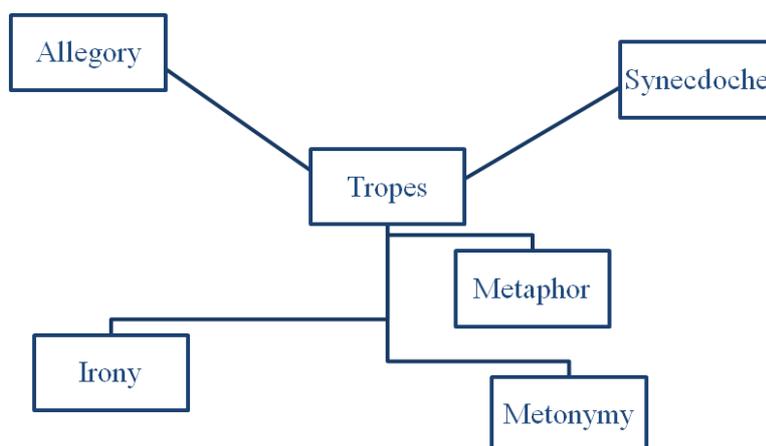


Рисунок 2- Схема работы с тропами

Схема эта может быть продолжена. Обязательным условием при составлении схемы становится проговаривание определений и характеристика каждого тропа (они рассмотрены у нас в теоретической части).

Далее необходимо будет обратиться к разделению тропов и фигур. Этим школьники занимались на уроке литературы. В нашем же случае становится необходимым лишь актуализировать знания. А потому предлагаем им дать определения терминов и распределить их в две колонки.

Повтором или репризой называется реализация повторно звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций, которые расположены настолько близко.

Параллельные конструкции *men can breath* и *eyes can see* построены синтаксически одинаково - сначала идет существительное, затем глагол. Хиазм реализуется в том, что две параллельные конструкции (или предложения) построены в прямой последовательности, а две другие в обратной, что приводит к перекрестному расположению одинаковых конструкций: *...lives this and this gives...*

В том случае, когда мы будем говорить о реализации двух фигур на стыке, такая фигура называется подхватом, анадиплосисом, эпаналепсисом или стыком. Подхват подчеркивает связь между двумя идеями, увеличивая экспрессивность.

В зависимости от расположения повторяющихся слов, различают еще эпифору, т. е. повторение слова в конце двух и более фраз, и кольцевой повтор, или рамку. Повторение союзов называется полисиндетон. Тавтологией принято называть повтор, который ничего к содержанию высказывания не добавляет.

Эпитет — это слово, определяющее предмет или действие и подчеркивающее в них какое-либо характерное свойство, качество. Стилистическая функция эпитета заключается в его художественной выразительности.

Эпитеты широко используются в поэтической речи.

Сравнение — это сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого.

Метафора — это перенос названия с одного предмета на другой на основе их сходства. Д. Э Розенталь определяет этот троп как слова или выражения, которые употребляются в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений.

Метонимия — это слово или выражение, которые употребляются в переносном значении на основе внешней или внутренней связи между двумя предметами или явлениями

Определившись с классификацией, можно приступать к характеристике метафоры.

Метафора — это перенос названия с одного предмета на другой на основе их сходства. Д. Э Розенталь определяет этот троп как слова или выражения, которые употребляются в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений.

После того, как определились с теорией, следует выполнить упражнение с поиском этих стилистических средств и роли их в юмористической поэзии.

Для этого необходимо выбрать материалы из текстов С. Миллигана. Важным элементом ознакомления с текстом становится упоминание о том, что мы имеем дело с текстом аутентичным.

А потому необходимо актуализировать знания, предлагая вопросы:

1. Что известно о С. Миллигане?
2. Что такое аутентичный текст? (Последнее, скорее всего, потребует пояснения. После этого можно будет переходить к работе с текстом).

Задание: Ученикам выдается текст, из которого они должны выбрать самостоятельно маркеры юмористической поэзии, распределив их впоследствии по показателям:

«I wish I was in Itchy Koo Lan  
I wish I were in Itchy Koo Land.  
With a little piece of string

I'd tie a little bell on it  
Ting-a-ling-a-ling!

I wish I were in Itchy Koo Land  
A penny in the bank  
I'd draw it out and spend it all  
Swank! Swank! Swank!  
I wish I were in Itchy Koo Land,  
A pot of purple paint  
I'd paint myself from head to foot  
And make poor mummy faint.  
I wish I were in Itchy Koo Land  
Where adults never ever  
And children live for ever  
Ying tong idle i Po» [33].

Учащиеся отмечают, что это стихотворение адресовано скорее взрослому читателю, в нем чувствуется ностальгия по беззаботному детству, когда, не зная цену деньгам, не задумываешься, стоит ли тратить последнюю монетку и, что вымазавшись красной краской с головы до ног, можно очень сильно испугать маму. Помимо словотворчества («Itchy Koo Land» и «Ying tong idle i Po») в этом стихотворении встречается ономотопея: «Ting-a-ling-a-ling» – имитация звука маленького колокольчика и «Swank! Swank! Swank!» – имитация звона монеток.

Для работы в группах можно использовать такое задание:

подготовить ксерокопии текста по количеству учащихся и разрезать их на карточки с текстами. Дети самостоятельно прочитывают текст и выбирают стилистические средства. Обязательным условием становится пояснение лексем, характеристика их двойного значения.

При работе со следующим стихотворением дети должны будут выбрать окказионализмы.

«Onamatapia!  
Thud-Wallop-CRASH!  
Onamatapia! Snip-Snap-GNASH!  
Onamatapia! Wack- thud-BASH!  
Onamatapia! Bong-Ting-SPLASH!» [33].

Ученики выделяют следующее, сочетание слов напоминает звуки ударов, и данное стихотворение проиллюстрировано забавным рисунком: толстый музыкант в парадной униформе барабанными палочками бьет себя по огромному животу, издавая звуки «Boom! Boom! Boom!» Автор использует услышанные и изобретенные детьми слова и смешные фразы. Миллиган восхищался и записывал слова, создаваемые детьми, или детские интерпретации слов, незнакомых им. Большинство стихов написано, чтобы позабавить слух читателя, некоторые стихи стали результатом того, как дети говорили.

Наконец, еще одно стихотворение будет реализовано на основе фиксации тропов и их функции в следующем стихотворении:

«By Gum  
Death to the Dentist!  
Death to his chair!  
Death to his «this might hurt»!  
There! There! There!  
Death to his injections!  
Death to his nurse!  
Death to his amalgam!  
Curse! Curse! Curse!  
Death to his needle!  
Death to his drill!  
Death to his ‘open wides»!  
Kill! Kill! Kill!» [33]

Особенно необходимо будет обратить внимание на повторы как средство

передачи авторской позиции.

#### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

Упражнения, разработанные в данной работе, охватывает малую часть деятельности по развитию социокультурной компетенции на основе творчества С. Миллигана. Однако целенаправленная работа с поэтическими текстами позволяет установить связь между языками, разграничив их особенности.

Содержание внеурочных занятий в нашей работе предусматривает обращение к национальной культуре Британии в сравнении с социокультурными особенностями России, что особенно актуально при изучении русских и англоязычных метафор.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Детская литература Англии, как и литература любой другой страны, имеет свои специфичные особенности, которые постоянно подчеркиваются в работах известных критиков и литературоведов России и Великобритании. В качестве основных черт указываются игра слов (словесная или речевая игра), шутки (в том числе шутки-перевертыши), описание необычных (чудных, нелепых) ситуаций, эксцентричность персонажей, а также сочетание лиризма и юмора, иногда и с оттенками иронии, даже сатиры.

Эти черты в основном свойственны и детской юмористической поэзии С. Миллигана, в которой мы можем найти также имитацию приемов детского словотворчества, акцентированные алогизмы, стилизацию детского скандирования стихов, способствующие сближению их сближению с таким жанром поэзии как поэзия нонсенса, названная самим С. Миллиганом "Silly Verse".

Исследовав особенности переводов детских юмористических стихов поэта на русский язык, мы пришли к выводу о том, что наиболее эффективным способом перевода поэтических текстов является использование трансформационной модели перевода, при которой сохраняются формальные признаки переводимого текста (жанр, стиховая форма, адекватная звукопись и др.), но трансформации подвергаются основные уровни (лексический, грамматический, синтаксический).

Юмор в поэзии С. Миллигана многогранен и разнообразен. Он является особым средством словесного оформления мыслей и чувств человека, имеющим преимущественно положительную окраску. Творчество С. Миллигана основано на подражании мировосприятию дошкольного и младшего школьного возраста, тонком знании детской психологии. Его стихи отличаются остроумием, изящным художественным миром, ярко выраженной эмоциональностью. С. Миллиган умеет создать образ своего героя, не рассказывая о нем, а показывая его посредством собственной детской речи. Использованные С. Миллиганом детские оговорки, словно выхваченные из

разговорной речи, или новообразования отражают ощущения ребенка в окружающем его мире, и автор тонко и безошибочно пользуется ими, раскрывая мир эмоциональных переживаний ребенка, возвращая взрослого читателя в забытый им мир детства.

Исследованные нами стихотворения Миллигана могут быть эффективно использованы на факультативных занятиях. Размышляя об организации учебной деятельности школьников, нацеленной на формирование лингвистической компетентности обучающихся, методисты рекомендуют сочетать различные методы обучения, чтобы помочь детям в максимально сжатые сроки освоить говорение и письмо на иностранном языке. При этом важно помнить, что одной из важнейших задач, стоящих перед учителем, является обучение коммуникативному чтению, подразумевающему решение различных коммуникативных задач.

Концепция современного преподавания иностранного языка основывается на достижениях разных наук. В основе ее лежит представление о том, что слово реализуется в двух аспектах – как результат выражения мысли, когда оно проявляется в своей визуальной или звуковой оболочке, и как понятие, существующее в мышлении человека и наделенное определенным значением.

При этом слова, которые осваивает ребенок, существуют как нечто заданное, реализуясь впоследствии в языке ребенка. Именно поэтому обучение следует осуществлять при опоре на живую речь. Оллер предполагал, что обучение будет наиболее эффективным в том случае, если оно будет коммуникативным, когда слова или понятия будут рассматриваться в процессе общения, в цельном тексте. Особенно ярко это отразилось в методике проверки и закрепления знаний, получившей название *closetest*.

Целенаправленная работа учителя при изучении иностранного языка позволяет установить связь между языками, разграничить их особенности. Содержание факультативных занятий предусматривает работу по выявлению специфики национальной культуры Британии в сравнении с социокультурными

особенностями России, особенно отчетливо проявляющимися при работе над юмористическими детскими стихотворениями.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – Москва, 2004. – 352 с.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М: Высш.шк., 1991. – 140 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): учебное пособие. – Москва: Высшая школа, 1990. – 300 с.
4. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – Москва: Наука, 2012. – 285 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва.: Высшая школа, 1969. – 608 с.
6. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1986. - 295 с.
7. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике. — Москва, 1975. — С.234-407
8. Бирюкова Е.А. Функционирование аббревиатур в современной речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007. – 20 с.
9. Болотнова Н.Н. Филологический анализ текста: учебное пособие – Москва: «Флинта», 2007.-520 с.
10. Вержинская И.В. Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте // Наука и современность. - 2012. - № 19. -С. 105-108.
11. Волошин Е. П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1967. - 26 с.
12. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – Москва: Высш.шк, 1981 – 140 с.
13. Даль В. Толковый словарь [Электронный ресурс] : Режим доступа: <http://slovardalja.net>.

14. Дубенец Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке. – Москва: Флинта, 2003. - 356 с.
15. Казакова Т.А. Практические основы перевода [Электронный ресурс]: / Казакова Т.А. // Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/212535/>.
16. Клюканов И.Э. Психолингвистические проблемы перевода [Электронный ресурс]: / Клюканова И.Э. // Режим доступа: <http://www.twirpx.com/look/30709/>.
17. Кристал Д. Стилистический анализ / Д. Кристал, Д. Дейви // Новое в зарубежной лингвистике. – Москва: Прогресс, 2010. – С. 148–171.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва, 1990. – 253 с.
19. Кулинич М.А. Структура и семантика лингвистических средств выражения комического / М.А. Кулинич // Иностр. яз. в шк. – 2009. – №4. – С. 69-73.
20. Кон И. С. Психология ранней юности: Кн. для учителя. – Москва Высш.шк, 1989. – С. 162.
21. Ладисова Н.М. Экспрессивность как элемент системы стиля английской литературной сказки / Н.М. Ладисова – Минск, 2007. – 181с.
22. Лебедева Н.В. О стихотворной форме и поэтическом стиле (на материале русского и английского языков) // Ученые записки МГПУ.- 2004, – Т.. 416 – С. 55-58..
23. Ракитина Н.Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск.: Издательство ЧГУ, 2007. – 23 с.
24. Розенталь Д. Э. Говорите и пишите по-русски правильно [Электронный ресурс]: / Розенталь Д.Э. // Режим доступа: [http://modernlib.ru/books/rozentalditmar\\_elyashevich/govorite\\_i\\_pishite\\_porusski\\_pravilno/read](http://modernlib.ru/books/rozentalditmar_elyashevich/govorite_i_pishite_porusski_pravilno/read).
25. С.Маршак Шалтай-Болтай [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.kostyor.ru/poetry/marshak/?n=23>.

26. Спайк Миллиган в переводах Вадима Смоленского [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.susi.ru/rus/milligan/>.
27. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт основного общего образования (ФГОС ООО) . ( утвержден приказом Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897).
28. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – Москва, 1998. – 685 с.
29. Breen M.P. Authenticity in the Language Classroom // Applied Linguistics. -1985. 6/1. P. 60–70.
30. Explanatory English dictionary Merriam Webster [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://slovar-vocab.com/english/merriam-webster-dictionary.html>.
31. Theodore Dreiser Sister Carrie [Электронный ресурс]: Режим доступа: [http://www.homeenglish.ru/drieser\\_sister\\_carrie.htm](http://www.homeenglish.ru/drieser_sister_carrie.htm).
32. Marchand H. The Categories and Types of Present-day English Word Formation. A Synchronic-Diachronic Approach // Alabama Linguistic and Philological Series. Alabama: University of Alabama Press, 1966. - Vol. 13. - P. 369
33. Milligan Spike. A Children’s Treasury of Milligan / Spike Milligan. – London: Spike Milligan Productions Ltd, 2009. – 208 p.
34. Wikipedia, the free encyclopedia. Word play [Электронный ресурс]: Режим доступа: [https://en.wikipedia.org/wiki/Word\\_play](https://en.wikipedia.org/wiki/Word_play).